



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE / VERFÜGUNG DES LEITENDEN BEAMTEN

Ufficio / Amt	N. Nr.	Data Datum
7.4.0. - Ufficio Biblioteche 7.4.0. - Amt für Bibliothekswesen	3792	17/10/2024

OGGETTO/BETREFF:

INCARICO ALLA SIG.RA ARMELLE GREHAN PER LA REALIZZAZIONE DI 2 LABORATORI DI SCRITTURA CREATIVA DA TENERSI PRESSO LA BIBLIOTECA CIVICA CON CONTESTUALE IMPEGNO DELLA SPESA.
IMPORTO COMPLESSIVO PRESUNTO PARI A € 400,00 (AL NETTO DI IVA)

AUFTRAG AN FRAU ARMELLE GREHAN FÜR DIE DURCHFÜHRUNG VON 2 KREATIVEN SCHREIBWORKSHOPS IN DER STADTBIBLIOTHEK MIT GLEICHZEITIGER VERBUCHUNG DER KOSTEN.
GESCHÄTZTER GESAMTBETRAG VON € 400,00 (OHNE MWST.)

<p>Vista la deliberazione della Giunta Municipale n. 451 del 28.07.2023 con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2024-2026;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 451 vom 28.07.2023, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2024-2026 genehmigt worden ist.</p>
<p>Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 85 del 14.12.2023 con la quale è stato approvato l'aggiornamento del DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2024-2026;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Gemeinderatsbeschluss Nr. 85 vom 14.12.2023, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2024-2026 aktualisiert worden ist.</p>
<p>Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 86 del 21.12.2023 immediatamente esecutiva di approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2024-2026;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den sofort vollstreckbaren Beschluss Nr. 86 vom 21.12.2023, mit welchem der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 2024-2026 genehmigt hat.</p>
<p>vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 10 del 15.01.2024 con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per l'anno 2024-2026;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 10 vom 15.01.2024, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für den Zeitraum 2024-2026 genehmigt worden ist.</p>
<p>Visto l'articolo 126 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "<i>Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige</i>" che individua e definisce il contenuto delle funzioni dirigenziali;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Art. 126 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „<i>Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol</i>“, welcher die Aufgaben der leitenden Beamten festlegt.</p>
<p>Visto l'art. 105 del vigente Statuto comunale, approvato con deliberazione consigliere n. 35 dell'11.06.2009, che disciplina il ruolo dei dirigenti;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 35 vom 11.06.2009 genehmigte Satzung der Stadtgemeinde Bozen, welche in Art. 105 die Aufgaben der Führungskräfte festlegt.</p>
<p>Vista la deliberazione della Giunta comunale n. 410/2015 con la quale viene operata una dettagliata individuazione degli atti delegati e devoluti ai dirigenti quali atti aventi natura attuativa delle linee di indirizzo deliberate dagli organi elettivi dell'Amministrazione comunale;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 410/2015, in welchem die Verfahren festgelegt werden, die in den Zuständigkeitsbereich der leitenden Beamten fallen oder diesen übertragen werden. Es handelt sich um jene Verfahren, mit welchen die Richtlinien umgesetzt werden, die von den gewählten Organen der Gemeindeverwaltung erlassen worden sind.</p>
<p>Vista la determinazione dirigenziale n. 1671</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in die</p>

del 30.04.2020 della Ripartizione 7 con la quale il Direttore della Ripartizione 7 provvede all'assegnazione del PEG ed esercita il potere di delega ai sensi del IV comma dell'art. 22 del vigente Regolamento di Organizzazione;

Visto il vigente *"Regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano"*, approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 98/48221 del 02.12.2003 e ss.mm.ii.;

Visto il vigente *"Regolamento di contabilità"* del Comune di Bolzano, approvato con Deliberazione del Consiglio Comunale 12 gennaio 2016, n. 1 e ss.mm.ii.;

Visti:

- la L.P. 16/2015 e la L.P. 17/1993 in materia di "Disciplina del procedimento amministrativo";
- il D.Lgs. n. 36/2023;
- il *"Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti"* approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018, in quanto compatibile;
- il decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445;
- il D.Lgs. n. 81/2008 ed, in particolare, l'art. 26, comma 6;
- Vista la Linea Guida PAB n. 10 e s.m.i., si presume l'assenza di un interesse transfrontaliero certo, ai sensi dell'art. 26 comma 5 LP n. 16/2015, trattandosi di appalto di importo inferiore a 140.000,00

Premesso che le Biblioteche comunali hanno tra i loro compiti istituzionali quello di organizzare attività e iniziative culturali

Verfügung des leitenden Beamten der Abteilung 7 Nr. 1671 vom 30.04.2020, kraft welcher der Direktor der Abteilung 7 – die HVP-Zuweisung vornimmt und die Übertragungsbefugnis gemäß Art. 22 Abs. 4 der Organisationsordnung wahrnimmt.

Es wurde Einsicht genommen in die geltende *„Personal- und Organisationsordnung der Stadtgemeinde Bozen“*, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 98/48221 vom 02.12.2003 i.g.F. genehmigt wurde.

Es wurde Einsicht genommen in die geltende *„Gemeindeordnung über das Rechnungswesen“* der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 1 vom 12. Januar 2016, i.g.F.genehmigt wurde.

Gesehen:

- das LG 16/2015 und LG 17/1993 im Hinblick auf die *„Regeln des Verwaltungsverfahrens“*,
- das Gv.D. Nr. 36/2023;
- die *„Gemeindevorordnung über das Vertragswesen“*, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde, sofern vereinbar,
- das Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 445 vom 28. Dezember 2000;
- das Gv.D. Nr. 81/2008 und im Speziellen Art. 26, Abs. 6;
- Nach Einsichtnahme in die Anwendungsrichtlinie APB Nr. 10 i.g.F. wird gemäß Art. 26 Abs. 5 LG Nr. 16/2015 das Nichtvorliegen eines eindeutigen grenzüberschreitenden Interesses angenommen, da es sich um eine Vergabe mit einem geschätzten Wert unter 140.000,00 handelt.

Vorausgeschickt, dass die Stadtbibliotheken über die institutionellen Zuständigkeiten im Bereich der kulturellen Tätigkeiten verfügen,

riguardanti in particolare la promozione della lettura;

Considerato che le attività culturali sono un'offerta ai cittadini ed un'opportunità di approfondimento culturale e di formazione permanente così come un approfondimento ed un accrescimento letterario e personale e considerato che queste rientrano appieno nei compiti dell'Assessorato e dell'Ufficio Biblioteche.

Considerato che presso le biblioteche comunali sono presenti, oltre ad opere in lingua italiana e tedesca, anche sezioni in lingua straniera (soprattutto inglese, francese e spagnolo);

Preso atto che per la promozione della sezione di letteratura francese in lingua originale è stato attivato un gruppo di lettura in lingua francese che coinvolge numerosi utenti;

Ritenuto opportuno proporre agli utenti delle biblioteche, ed in particolare ai partecipanti al *Club de lecture* previsti per l'autunno 2024 e la primavera 2025, un laboratorio di scrittura creativa in lingua francese ad integrazione degli incontri suddetti

Considerato che per la realizzazione di detta attività è necessario ricorrere a professionalità esterne, in quanto non disponibili, per la loro specificità, tra il personale comunale;

Individuata come esperta esterna la dott.ssa Armelle Grehan che, come risulta dal curriculum in possesso dell'Ufficio biblioteche, vanta pluriennale esperienza nella conduzione di laboratori di scrittura creativa in lingua francese e di animazione di caffè letterari in francese

Visto il curriculum vitae della dott.ssa Armelle

insbesondere zur Leseförderung.

Die Aktivitäten stellen ein kulturelles Angebot an die Bürger dar, das Gelegenheit zur kulturellen Vertiefung und zur permanenten Weiterbildung bietet, und entspricht den Aufgaben des Assessorates und des Amtes für das Bibliothekswesen, das Wachstum und die Verbreitung der Literatur zu fördern.

Festgestellt, dass neben Werken in italienischer und deutscher Sprache die Gemeindebibliotheken auch fremdsprachige Abteilungen (hauptsächlich Englisch, Französisch und Spanisch) bieten;

Festgestellt, dass zur eine französischsprachige Lesegruppe zur Förderung des französischen Literaturteils in der Originalsprache eingerichtet wurde, an der zahlreiche Nutzer teilnehmen;

Hielt es für angebracht, den Bibliotheksbenutzern und insbesondere den Teilnehmern des *Club de lecture*, der für Herbst 2024 und Frühjahr 2025 geplant ist, einen Workshop für kreatives Schreiben in französischer Sprache vorzuschlagen, der die oben genannten Treffen ergänzt

In Anbetracht der Tatsache, dass für die Durchführung dieser Tätigkeit auf externe Fachleute zurückgegriffen werden muss, da diese aufgrund ihrer Besonderheit nicht unter dem städtischen Personal verfügbar sind;

Als externe Expertin wurde Frau Dr. Armelle Grehan ermittelt, die laut dem der Amt vorliegenden Lebenslauf über langjährige Erfahrung in der Leitung von Workshops für kreatives Schreiben in französischer Sprache und in der Animation von Literaturcafés in französischer Sprache verfügt

Es wurde Einsicht genommen in das

Grehan, nata a Compiègne (Francia) il 03/06/1967, residente a Verona, 37127, in via Gazzo 48, Codice Fiscale GRHRL67H43Z110C, p. iva 02890150234 a comprovare la specifica esperienza e professionalità;

Curriculum Vitae von Frau Armelle Grehan, geboren am 03.06.1967 in Compiègne (Frankreich), wohnhaft in 37127 Verona, via Gazzo 48, Steuernummer GRHRL67H43Z110C, MwSt.-Nr. 02890150234, die ihre besondere Erfahrung und Professionalität nachweist

in conformità a quanto previsto dall'art. 26, comma 3-bis, del d.lgs. 81/2008 per le modalità di svolgimento dell'appalto non è necessario redigere il DUVRI in quanto *si tratta di servizi di natura intellettuale*;

gemäß Art. 26, Abs 3-bis des GvD 81/2008 aufgrund der Modalitäten des Ablaufs der Ausschreibung die Erstellung des DUVRI nicht notwendig ist, weil *es sich um Leistungen intellektueller Natur*;

Rilevato che **non sussistono** oneri per l'attuazione del piano di sicurezza;

Es wird festgehalten, dass **keine Kosten** für die Durchführung des Sicherheitsplanes **bestehen**.

Visto che gli incarichi a soggetti terzi sono disciplinati a livello nazionale dal D. Lgs. 165/2001 e ss.mm.ii. (Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche, art. 7, commi 5 bis e segg);

Da die Aufträge an Dritte (incarichi a soggetti terzi) auf staatlicher Ebene im GvD Nr. 165/2001 i.g.F. (Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche – Art. 7 Abs. 5-bis ff.) geregelt sind.

visto il titolo III° del regolamento organico e di organizzazione che disciplina gli incarichi di studio, di ricerca, di consulenza e di collaborazione, per quanto compatibili con le disposizioni legislative sopra citate;

Es wurde Einsicht genommen in den Titel 3 der Personal- und Organisationsordnung, mit welchem die Studien, Forschungs- und Beratungsaufträge sowie die Beauftragungen freier Mitarbeiter/-innen geregelt werden, soweit inhaltlich mit der vorgenannten Gesetzesnorm vereinbar.

Verificato che il presente incarico rientra tra quelli di cui comma 1 dell'art. 114 del titolo III del citato regolamento organico e di organizzazione

Der vorliegende Auftrag unterliegt dem Absatz 1 des Art. 114 des 3.en Titels der genannten Personal-und Organisationsordnung.

Ritenuto che per l'affidamento dell'incarico sussistono i requisiti di ammissibilità di cui all'art. 107 del regolamento di organizzazione, considerato che per tale incarico non può essere fatto fronte con personale in servizio, trattandosi di incarico di professionalità non presente o non disponibile all'interno dell'amministrazione;

Es wurde festgestellt, dass die Voraussetzungen vorliegen, die nach Maßgabe des Art. 107 der Organisationsordnung für eine Auftragsvergabe erforderlich sind: der Auftrag kann nicht durch den Einsatz von eigenem Personal durchgeführt werden, da er professionelle Fachkenntnisse erfordert, welche innerhalb der Gemeinde nicht vorhanden oder verfügbar sind.

Dato atto che è stata acquisita, per quanto compatibile, la documentazione di cui all'art. 110 del regolamento di organizzazione;

Dato atto che non sussistono le incompatibilità di cui all'art. 111 del regolamento di organizzazione;

Vista la proposta di corrispettivo della dott.ssa Armelle Grehan, di data 05/10/2024 che per il progetto dal titolo **Atelier di scrittura in lingua francese** suddiviso in 2 incontri di 2 ore circa ciascuno (1 incontro nel 2024 e precisamente il 04 novembre, e 1 incontro nella primavera del 2025, data da concordare), da tenersi presso la Biblioteca Civica chiede un compenso di € 200,00.= (al netto d'IVA) ad incontro per un totale di 507,52.= (IVA e 4% contributo previdenziale compresi)

Ritenuto congruo il preventivo, in linea con compensi per analoghe prestazioni e comprensivo di tutte le eventuali spese;

Considerato che non si ritiene necessaria la richiesta del CUP, non sussistendo le condizioni imprescindibili che ne rendono obbligatoria la richiesta ed in particolare la presenza di un obiettivo di sviluppo economico e sociale;

Considerato che l'approvvigionamento di cui al presente provvedimento è finanziato con mezzi propri di bilancio;

Espresso il proprio parere favorevole sulla regolarità tecnica;

IL DIRETTORE D'UFFICIO

D E T E R M I N A

Di affidare alla dott.ssa Armelle Grehan, ai sensi dell'art. 107 del regolamento

Vorausgeschickt, daß im Art. 110 der Organisationsordnung vorgesehenen Unterlagen, falls anwendbar, eingeholt wurden.

Es besteht keiner der Unvereinbarkeitsgründe laut Art. 111 der Personal- und Organisationsordnung der Gemeinde.

In Anbetracht des Antrags von Frau Dr. Armelle Grehan vom 05.10.2024, die für das Projekt „**Schreibatelier in französischer Sprache**“, das in zwei Treffen von jeweils ca. 2 Stunden (1 Treffen im Jahr 2024, am 04. November, und 1 Treffen im Frühjahr 2025, Datum noch zu vereinbaren) in der Stadtbibliothek stattfinden soll, ein Honorar von 200,00 € (ohne MwSt.) pro Treffen, also insgesamt 507,52 € (einschliesslich 22% MwSt. und 4% Sozialversicherungsbeitrag) beantragt

Der Kostenvoranschlag wird als angemessen erachtet, da er im Einklang mit der Vergütung für ähnliche Dienstleistungen steht, und eventuelle Vorbereitungsbesen beinhaltet;

Die Anforderung des CUP-Kodex wird nicht für notwendig befunden, da die unabdingbaren Voraussetzungen dafür nicht gegeben sind, zumal mit dem Antrag keine wirtschaftliche oder betriebliche Weiterentwicklung bezweckt wird,

Angesichts der Tatsache, dass die dieser Maßnahme zugrundeliegende Beschaffung durch eigene Haushaltsmittel finanziert wird.

Dies vorausgeschickt und nach Ausstellung des eigenen positiven Gutachtens über die technische Ordnungsmäßigkeit.

BESCHLIEBT

DER AMTSDIREKTOR

FOLGENDES:

1. Frau Dr. Armelle Grehan gemäß Artikel 107 des Organisations- und

organico e di organizzazione del Comune di Bolzano, l'incarico di realizzare 2 incontri dal titolo: **"Atelier di scrittura in lingua francese"** di 2 ore circa l'uno, alle seguenti condizioni:

a) inizio dell'attività: 04 novembre 2024 ore 18.00;

b) termine di espletamento: primavera 2025 (data del secondo incontro che è ancora da concordare);

c) foro competente: quello di Bolzano;

2) di pubblicare l'incarico nella forma prevista dall'art. 113 del Regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano;

3) di approvare per i motivi esposti in premessa la spesa complessiva di € 507,52= (IVA 22% e 4% contributo previdenziale compresi), ovvero € 253,76.= sul bilancio del 2024 e € 253,76.= sul bilancio del 2025

4) di impegnare, ai sensi dell'art. 183, comma 1 del D.Lgs. n. 267/2000 e ss.mm.ii. e del principio contabile applicato all. 4/2 al D.Lgs. n. 118/2011 e ss.mm.ii., le somme corrispondenti ad obbligazioni giuridicamente perfezionate, con imputazione agli esercizi in cui le stesse sono esigibili;

5) di aver accertato preventivamente, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 183, comma 8, del D.Lgs. n. 267/2000 e ss.mm.ii., che il programma dei pagamenti di cui alla presente spesa è compatibile con gli stanziamenti di cassa e con i vincoli di finanza pubblica;

6). di dare atto che il presente provvedimento è soggetto a pubblicazione ai sensi dell'art. 23 del D.Lgs. n. 33/2013 e art. 29 del D.Lgs. n.

Determina n./Verfügung Nr.3792/2024

Personalreglements der Stadt Bozen zu beauftragen, 2 Sitzungen mit dem Titel: **„Schreibwerkstatt in französischer Sprache“** mit einer Dauer von jeweils ca. 2 Stunden pro Treffen unter folgenden Bedingungen abzuhalten:

a) 1. Treffen: 04. November 2024 um 18.00 Uhr;

b) 2. Treffen: Frühjahr 2025 (Datum noch zu vereinbaren);

c) Ort der Zuständigkeit: Bozen;

2) Die Beauftragung wird in der in Art. 113 der Personal- und Organisationsordnung der Gemeinde Bozen genannten Art und Weise veröffentlicht.

3) aus den in der Einleitung genannten Gründen die Gesamtkosten von € 507,52= (einschließlich 22% Mehrwertsteuer und 4% Sozialversicherungsbeitrag), € 253,76.= Haushalt 2024 und € 253,76.= Haushalt 2025, zu genehmigen;

4). Im Sinne von Art. 183, Abs. 1 des Gv.D. Nr. 267/2000 i.g.F. und des angewandten Rechnungslegungsgrundsatzes Anlage 4/2 zum Gv.D. Nr. 118/2011 i.g.F., die Beträge, die den gesetzlich festgelegten Verpflichtungen entsprechen, zulasten der Geschäftsjahre zu verbuchen, in denen sie zahlbar sind.

5) Zuvor und im Sinne von Art. 183, Absatz 8, des Gv.D. Nr. 267/2000 i.g.F. überprüft zu haben, dass das Zahlungsprogramm im Rahmen dieser Ausgaben mit den Barzuweisungen und den Einschränkungen der öffentlichen Finanzen vereinbar ist.

6). Festzuhalten, dass die vorliegende Maßnahme gemäß Art. 23 des Gv.D. Nr. 33/2013 und Art. 29 des Gv.D. Nr. 50/2016

7.4.0. - Ufficio Biblioteche
7.4.0. - Amt für Bibliothekswesen

50/2016;

der Veröffentlichung unterworfen ist.

Contro il presente provvedimento può essere presentato ricorso entro 60 giorni al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – Sezione Autonoma di Bolzano.

Gegen die vorliegende Maßnahme kann beim Regionalen Verwaltungsgerichtshof – Autonome Sektion Bozen innerhalb von 60 Tagen Rekurs eingereicht werden.

Anno Jahr	E/U E/A	Numero Nummer	Codice Bilancio Haushaltskodex	Descrizione Capitolo Kapitelbeschreibung	Importo Betrag
2024	U	4873	05021.03.021100005	Prestazioni professionali e specialistiche	253,76
2025	U	4873	05021.03.021100005	Prestazioni professionali e specialistiche	253,76

Il direttore di Ufficio / Der Amtsdirektor
FILIPPI ERMANNINO / InfoCamere S.C.p.A.
firm. digit. - digit. gez

Allegati / Anlagen:

b0d8cc161d8d2515fab16239ac56fbb14f546d468819949640ebaaf54eca2b4b - 14016928 - det_testo_proposta_16-10-2024_11-44-44.doc
80d0aa036c3d0e5cbc810dcdf0a4e19288dd171e610c55f13ed71ff542cf3a5f - 14016931 - det_Verbale_16-10-2024_11-50-43.doc